

PODER LEGISLATIVO



PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO,
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR
REPÚBLICA ARGENTINA

LEGISLADORES

Nº: 223

PERIODO LEGISLATIVO: 2023

Extracto:

P.E.P.NOTA Nº 87/23 ADJUNTANDO DECRETO PROVINCIAL
Nº 3312/22, QUE RATIFICA EL MEMORANDUM DE
ENTENDIMIENTO REGISTRADO BAJO EL Nº 23072,
SUSCRITO ENTRE LA PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO
Y SHAANXI CHEMICAL INDUSTRY GROUP CO. LTD.

Entró en la Sesión de: 08 de Junio 2023

Girado a la Comisión Nº: 1 - Archivo 29/06/23

Orden del día Nº:



Provincia de Tierra del Fuego, Antártida
e Islas del Atlántico Sur
República Argentina

19.223/2

NOTA Nº 87
GOB.

Provincia de Tierra del Fuego A.e I.A.S. Poder Legislativo Presidencia		
REGISTRO: 622	05 JUN. 2023	16:40
FOLIOS		

USHUAIA, 31 MAYO 2023

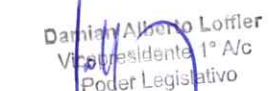
SEÑORA PRESIDENTE:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud., en mi carácter de Gobernador de la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, con el objeto de remitirle fotocopia autenticada del Decreto Provincial Nº 3312/22, por el cual se ratifica el Memorándum de Entendimiento registrado bajo el Nº 23072, celebrado con Shaanxi Chemical Industry Group Co. Ltd., a los efectos establecidos por los artículos 105 Inciso 7) y 135 Inciso 1) de la Constitución Provincial.

Sin otro particular, saludo a Ud. con atenta y distinguida consideración.

AGREGADO:
Lo indicado en el texto.-


Prof. Gustavo A. MELELLA
GOBERNADOR
Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur


Daniel Alberto Löffler
Vicepresidente 1º A/c
Poder Legislativo
ASEA SECRETARIA
LEGISLATIVA

A LA SEÑORA
PRESIDENTE DE LA
LEGISLATURA PROVINCIAL
Da. Mónica Susana URQUIZA
S/D.-

*Provincia de Tierra del Fuego, Antártida
e Islas del Atlántico Sur
República Argentina
Poder Ejecutivo*

USHUAIA, 07 DIC. 2022

VISTO el Memorándum de Entendimiento celebrado entre la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y Shaanxi Chemical Industry Group Co. Ltd.; y

CONSIDERANDO:

Que el mismo tiene por objeto establecer un marco para la cooperación entre ambas partes, en la Construcción de Proyecto con Producción Anual de 1 Millón de Toneladas de Productos Químicos en la Provincia.

Que el mismo se suscribió en fecha dieciséis (16) de agosto de 2022 y se encuentra registrado bajo el N° 23072, siendo necesario proceder a su ratificación.

Que el suscripto se encuentra facultado para dictar el presente acto administrativo en virtud de lo dispuesto por el artículo 135 de la Constitución Provincial.

Por ello:

EL GOBERNADOR DE LA PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO,
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR

DECRETA:

ARTÍCULO 1º.- Ratificar en todos sus términos el Memorándum de Entendimiento registrado bajo el N° 23072, celebrado entre la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y Shaanxi Chemical Industry Group Co. Ltd., de fecha dieciséis (16) de agosto de 2022 y cuya copia autenticada forma parte integrante del presente.

ARTÍCULO 2º.- Remitir copia autenticada del presente a la Legislatura Provincial, a los fines previstos por los artículos 105 inciso 7º y 135 inciso 1º de la Constitución.

ARTÍCULO 3º.- Comunicar a quienes corresponda, dar al Boletín Oficial de la Provincia y archivar.

DECRETO N° 3312/22

G. T. F.



Prof. María Gabriela CASTILLO
MINISTRO DE OBRAS Y
SERVICIOS PÚBLICOS



Prof. Gustavo A. MELELLA
GOBERNADOR
Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho
Control y Registro - S.G.L.P.

"Las Islas Malvinas, Georgias y Sandwich del Sur son y serán Argentinas"

G. T. F.
CONVENIO REGISTRADO
BAJO N° 23072
FECHA 14 OCT. 2022

南极洲、南大西洋群岛及火地岛省政府

和

陕西化工集团有限公司

关于在火地岛省合作建设年产 100 万吨化工产品项目的谅解备忘录

Gobierno de la Provincia de Tierra del Fuego e E.I.A.S.

Y

Shaanxi Chemical Industry Group Co., Ltd

**Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en la Construcción
de Proyecto con Producción Anual de 1 Millón de Toneladas de
Productos Químicos en Tierra del Fuego**

时间: 2022 年 8 月 16 日 (北京时间)

Fecha: 16 de agosto de 2022 (Hora en Pekín)

1

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. y T.

南极洲、南大西洋群岛及火地岛省政府（以下简称“火地岛省”）与陕西化工集团有限公司（以下简称“陕西化工集团”，“火地岛省”和“陕西化工集团”合称“双方”）。

Entre el Gobierno de la Provincia de Tierra del Fuego e E.I.A.S. de la República Argentina (en adelante, “LA PROVINCIA”) y Shaanxi Chemical Industry Group Co., Ltd (en adelante, “SHAANXI CHEMICAL GROUP”, ambas partes se denominan conjuntamente “LAS PARTES”).

鉴于:

Considerando:

2022年是阿根廷共和国与中华人民共和国建交50周年，中国与阿根廷的合作进入了新阶段。阿中两国政府签署共建“一带一路”谅解备忘录，阿根廷正式加入“一带一路”倡议。两国政府支持双方企业深化合作、开创新机遇。

2022 es el año del 50 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la República Argentina y la República Popular China, y la cooperación recíproca ha entrado a una nueva etapa. Los gobiernos de ambos países firmaron un memorando de entendimiento sobre la construcción conjunta en el marco de la iniciativa “una Franja una Ruta”, Argentina se adhirió oficialmente a esta iniciativa. Los gobiernos de ambos países apoyan a las empresas de ambas partes a profundizar la cooperación recíproca y abrir nuevas oportunidades.

火地岛省位于南美洲最南端，拥有丰富的天然气资源，是阿根廷新兴工业重地之一。

Que Tierra del Fuego está ubicada en el extremo sur de Sudamerica, es rica en recursos de gas natural y es una de las nuevas potencias industriales de Argentina.

G. T. F.
CONVENIO REGISTRADO
BAJO N° 23072
FECHA 14 OCT. 2022

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. / T.

中国陕西位于中国中部, 高端能源化工、装备制造等产业实力雄厚。

Que Shaanxi, China está ubicada en la parte central de la República Popular China, y es gran potencia industrial en actividades químicas energía de alto refinamiento y en fabricación de equipos.

陕西省是古丝绸之路的起点, 是“一带一路”建设的枢纽。火地岛省和陕西省的合作是21世纪“海上丝绸之路”的自然延伸。

La provincia Shaanxi era el punto de partida de la antigua Ruta de la Seda y es el centro de la construcción de la Franja y la Ruta. La cooperación entre LAS PARTES será una extensión natural de la "Ruta Marítima de la Seda" en el siglo XXI.

陕西化工集团是陕西煤业化工集团有限公司的全资子公司, 是陕西省最大化工生产企业, 主营化工产品生产和科研, 年产值500亿人民币, 旗下20多家企业。

SHAANXI CHEMICAL GROUP es una subsidiaria de propiedad total de Shaanxi Coal Chemical Industry Group Co., Ltd. Es la empresa de producción química más grande de la provincia Shaanxi. Se dedica principalmente a la producción y la investigación científica de productos químicos, con un valor de producción anual de 50 mil millones de yuanes. Tiene más de 20 filiales.

第一章

目的

Capitulo 1

Objeto

鉴于上述, “双方”达成一致, 签署本谅解备忘录, 旨在持续拓展在能源、农用化学品生产等领域的务实合作。

Que, en vista de lo anterior, "LAS PARTES" han arribado a un acuerdo para firmar este memorando de entendimiento, con el objetivo de continuar ampliando la cooperación pragmática en las áreas de producción de energía, agroquímicos, etc.

第二章

投资项目

Capitulo 2

El proyecto de inversión

陕西化工集团将在阿根廷南部投资建设年产60万吨合成氨、90万吨尿素、10万吨草甘膦项目，配套建设多用途港池式码头（含两个2万吨泊位）和100MW电厂。项目预计总投资12.5亿美元。

SHAANXI CHEMICAL GROUP invertirá en la construcción de un proyecto con una capacidad anual de 600.000 toneladas de amoníaco sintético, 900.000 toneladas de urea y 100.000 toneladas de glifosato en el sur de Argentina, más la construcción de una terminal portuaria multipropósito con recinto interno (que permite el amarre de de embarcaciones de 20.000 toneladas) y una central eléctrica de 100MW. La inversión total estimada del proyecto es de 1.250 millones de dólares estadounidenses.

项目建成运营后，产品将优先供应阿根廷本地市场，减少进口，节约外汇；项目使用当地天然气，增加该能源附加值；将扩大就业岗位，促进区域经济发展；同时，多用途码头和电厂除供应化工项目外，将服务于当地。

Una vez puesta en marcha, su producción será preferentemente suministrado al mercado interno, sustituyendo las importaciones y ahorrando divisas; al mismo tiempo, imprimiendo más valor agregado al gas natural extraído, generando nuevos empleos y promoviendo el

G.T.F.
CONVENIO REGISTRADO
BAJO N° 23.072
FECHA 14 OCT. 2022

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. y T.

crecimiento económico de la región. Al mismo tiempo, el puerto y la central eléctrica servirán para cubrir las necesidades locales además de abastecer al propio proyecto.

项目的顺利建设将对中资企业在阿根廷南部的投资起到示范作用。

La construcción sin contratiempos del proyecto será ejemplar para la inversión de empresas chinas en el sur de Argentina.

第三章

双方承诺

Capitulo 3

Compromisos de ambas partes

一、“双方”承诺:

A. “LAS PARTES” se comprometen a:

1. 首先应妥善解决原投资遗留问题, 以便开展新的项目。

1. En primer lugar, deben resolver adecuadamente los problemas remanentes de la inversión original, con el fin de desarrollar nuevos proyectos.

2. “双方”同意设立“工作组”, 建立对话和协调机制; 全面落实相关工作; 加强往来, 定期互访, 解决实际问题。

2. “LAS PARTES” acuerdan establecer un “Grupo de Trabajo” para implementar un mecanismo de diálogo y coordinación con el objeto de llevar a cabo las tareas del proyecto, fortalecer los intercambios mutuos, intercambiar visitas regularmente, resolver problemas.

该工作组由四名成员构成, 双方各委派两名。本协议签署之日起

30日内组建工作组。

El grupo de trabajo consta de cuatro miembros, dos de cada parte.
Se formará el grupo dentro de los 30 días al firmar el presente.

“工作组”成立后，制定具体沟通、议事规则。

Una vez constituido el "Grupo de Trabajo" podrá establecer los procedimientos para la comunicación específica y discusión de asuntos.

二、火地岛省承诺：

B. Compromiso de LA PROVINCIA:

1. 在符合现有及后续法律条款的前提下，尽快完成项目的批准。

1. Completar las aprobaciones del proyecto a la mayor brevedad, con sujeción a las disposiciones legales vigentes y futuras.

2. 承诺协调各方，创造项目顺利建设的良好环境，保障项目顺利实施。

2. “LA PROVINCIA” prometen coordinar a cada una de las partes involucradas, creando un entorno favorable para la construcción del proyecto y garantizando su adecuada implementación.

3. 火地岛省承诺在其国家和省法律规定范围内对项目的立项、备案、审批等提供指导和便利。

3. “LAS PROVINCIA” brindará orientación y facilidades para la instalación, presentación y aprobación del proyecto dentro del marco de su respectiva legislación nacional y provincial.

4. 投资项目按照现行法律享受火地岛省内提供的优惠政策，火地岛省将协助企业向阿根廷中央政府申请相关的优惠政策，具体由火地岛省经济财政促进秘书处协调。

G. T. F.
CONVENIO REGISTRADO
BAJO N° 23072
FECHA 14 OCT. 2022

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. y T.

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. y T.

4. El proyecto de inversión será beneficiaria de las políticas fiscales preferenciales de Tierra del Fuego de conformidad con la normativa vigente, y recibirán asistencia para la solicitud ante el Gobierno Argentino de otras políticas preferenciales pertinentes, con coordinación a cargo de la Secretaría de Promoción Económica y Financiera de Argentina.

三、陕西化工集团承诺:

C. Compromiso de SHAANXI CHEMICAL GROUP:

1. 带动中方企业到火地岛省投资, 加强科技技术力量, 致力于提高当地能源附加值, 为火地岛经济发展做出贡献。

1. Impulsar activamente a las empresas chinas a invertir en Tierra del Fuego, sumar a la fortaleza en materia científica y tecnológica, esforzarse por aumentar el valor agregado de los recursos energéticos locales, contribuyendo al desarrollo económico de Tierra del Fuego.

2. 贯彻并执行环保、健康、安全的新型企业理念, 提高企业的社会责任感。

2. Dar forma e implementar la nueva filosofía corporativa de protección ambiental, salud y seguridad, mejorando la responsabilidad social corporativa.

3. 尽可能多的给当地提供就业岗位, 培养当地技术人才, 提高当地技术水平, 加强与当地企业的合作。

3. Proporcionar a la población local tantos puestos de trabajo como sean posibles, capacitar a los talentos locales en la parte técnica, mejorar el nivel técnico local, Fortalecer la cooperación con las empresas locales

4. 为两省实质性交流做出贡献, 拓展合作领域。

4. Contribuir a los intercambios tangibles entre ambas provincias y

G. T. F.

CONVENIO REGISTRADO

BAJO N° 23072

FECHA 14 OCT. 2022

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. y T.

7

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.L. y T.

expandir las áreas de cooperación recíproca.

第四章

修订

Capítulo 4

Enmiendas

本谅解备忘录的修订需要由“双方”授权代表签署书面文件。

La modificación del presente Memorándum de Entendimiento requiere ser formalizada mediante documentos firmados por representantes autorizados de ambas partes.

第五章

生效及有效期

Capítulo 5

Entrada en vigor y validez

本谅解备忘录自签署起即日生效，有效期三年，并将以相同的有效期自动续约，除非其中任何“一方”无意再续约，但需在备忘录到期前至少三十天提出。

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor inmediatamente después de su suscripción, tendrá validez por tres años a partir de la fecha de firma y se renovará automáticamente por el mismo período de vigencia, a menos que alguna de “LAS PARTES” no tenga intención de renovar el acuerdo, quien deberá solicitarlo con al menos treinta días de anticipación al vencimiento del Memorándum de Entendimiento.

本谅解备忘录于2022年8月16日签署，一式肆份，中文和西班牙

吉

ES COPIA FIEL DEL ORIGINAL

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.I. y F.

G.T.F.
CONVENIO REGISTRADO
BAJO N° 23072
FECHA 14 OCT. 2022

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.G.I. y F.

语文本具有同等效力。

En prueba de conformidad se firman cuarto (4) ejemplares del mismo tenor, dos (2) para cada parte, a los 16 días de agosto de 2022. Los ejemplares se firman en idiomas chino y español, ambos poseen la misma validez.

南极洲、南大西洋群岛及火地岛省政府

Gobierno de la Provincia de Tierra del Fuego e I.A.S.

签署人：省长/授权代表

Firma: Gobernador/Representante autorizado

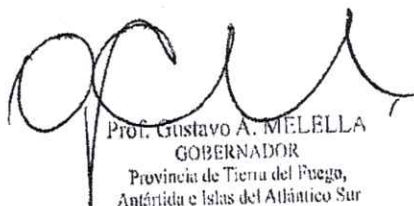


陕西化工集团有限公司

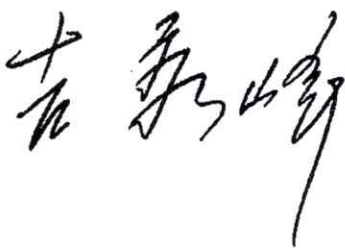
Shaanxi Chemical Industry Group Co., Ltd

签署人：董事长/授权代表

Firma: Presidente/Representante autorizado


Prof. Gustavo A. MELELLA
GOBERNADOR
Provincia de Tierra del Fuego,
Antártida e Islas del Atlántico Sur





G. T. F.
CONVENIO REGISTRADO
BAJO N° 23072
FECHA 14 OCT. 2022

Maximiliano VALENCIA MORENO
Director General de Despacho,
Control y Registro - S.C.L. y T.